

英语名言丛书

幽默 英语名言

HUMOROUS QUOTES

黄振泽◎编著



科学出版社

英 语 名 言 丛 书

幽默 英语名言

黄振泽◎编著

科 学 出 版 社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

幽默英语名言/黄振泽 编著. —北京: 科学出版社, 2011.6
(英语名言丛书)

ISBN 978-7-03-031019-4

I. 幽… II. 黄… III. ①英语-汉语-对照读物 ②格言-汇编-世界 IV. ①H319.4: H

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 085330 号

责任编辑: 张 迪 郝建华 / 责任校对: 彭 涛

责任印制: 赵德静 / 封面设计: 飞亚景设计

联系电话: 010-6401 9007 / 电子邮箱: zhangdi@mail.sciencep.com

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

北京佳信达欣艺术印刷有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2011 年 6 月第 一 版 开本: B5 (720 × 1000)

2011 年 6 月第一次印刷 印张: 19 1/2

字数: 455 000

定价: 38.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

PREFACE

前言

引语 (quotation, quote), 我们更习惯叫做语录。语录即言论的摘录, 广为人知者就成了名言。我国的英语学习者中, 读过莎翁《哈姆雷特》剧本的人不会很多, 可是有几个不熟悉那句 “To be, or not to be – that is the question.”? 雪莱的《西风颂》未必有多少人背得下来, 但说到 “如果冬天来到, 春天还会远吗”, 即使在中国, 这句译文也称得上脍炙人口。

倘若说前人的著述浩如烟海, 对其中文句的摘引就是海滩拾贝。把古今智者哲人的思想成果比作深邃的夜空, 他们精辟的话语就是熠熠繁星。现在呈现在读者面前的这套名言丛书, 就是为方便集中阅读而编译的。其来源均为英文语料, 且不乏时文。编译的追求, 一是强调新颖, 犹如遴选别致的贝壳; 二是着重精深, 犹如搜寻最明亮的星星。

中国人用于学习外语, 尤其是英语上的时间之多, 可谓不计代价。然而对于学习方法的讲究, 恐怕就远远不够了。皓首穷经仍未能融会贯通者, 比比皆是。这事要算大题目, 非此处所能尽言。我们想要提出的只是: 名言警句作为思想文化的精华, 实属登堂入室之捷径, 值得所有英语学习者重视。

尽管大量阅读是学好外语的不二法门, 可是在现代生活的快节奏下, 我们能够用于泛读的时间毕竟有限。于是加强精读, 便成了顺理成章的选择。为学习者提供一套精读材料, 正是丛书编译者的初衷。有心人研读书中的文字, 不难从中获取语法、语用等多方面的启发。

例如, “No snowflake in an avalanche ever feels responsible. (伏尔泰: 雪崩中没有一片雪花觉得自己有责任)”, 就体现了 **ever** 在否定句中与动词并用, 作 “任何时候” 解的词义。

再如, “Power tends to corrupt, and absolute power corrupts absolutely. (阿克顿: 权力易于腐败, 绝对的权力绝对腐败)”, 则显示了 **tend** 后接不定式的固定搭配。

况且, 学外语绝不仅为语言学习, 实质上是在了解另一种文化。就此而言, 书中蕴涵深厚的文字, 更是俯拾即是:

Man is only a reed, the weakest thing in nature; but he is a thinking reed. (Blaise Pascal) 人不过是一株芦苇，在自然界里属于最弱小的东西，但他是一株思想着的芦苇。（帕斯卡）

Two things awe me most, the starry sky above me and the moral law within me. (Immanuel Kant) 有两样东西最令我敬畏，即头上的星空和心中的道德律。（康德）

I disapprove of what you say, but I will defend to the death your right to say it. (Voltaire) 我不同意你说的话，但我愿意誓死捍卫你说这话的权利。（伏尔泰）

I have sown dragon's teeth and harvested fleas. (Heinrich Heine) 我播下的是龙种，收获的却是跳蚤。（海涅）

Ask not what your country can do for you; ask what you can do for your country. (John F. Kennedy) 不要问祖国能为你做什么，要问你能为祖国做什么。（肯尼迪）

One is not born a woman: one becomes one. (Simone de Beauvoir) 女人不是天生的：她是形成的。（波伏瓦）

A man can be destroyed but not defeated. (Ernest Hemingway) 男子汉可以被摧毁，但无法被击败。（海明威）

.....

这样的例子，可以毫不费力地列举下去。它们早已超越语言的藩篱，深入世人的心中。

贾植芳先生指出过：中西文化背景不同，价值观念亦有别。前者富于个人主体意识和理性批判精神，后者更注重伦理教化意义及实用价值。因而，我国被尊为格言的一些文字，常具训诫、教诲和规劝意味；西方类似文字则无代圣贤立言之意，而更多地属于生活经验之谈，或包含哲理的智慧火花，乃至个人猝然间的奇思异想。

我们在编选过程中认识到，贾先生的见解，确属精到。如今收入丛书的文字，虽不能说字字珠玑，也往往如先生所云，是“启人心智，拓人思路，开人眼界，发人深省，或给人以会心的微笑的精神养料，生活观念的参照系”。读者在翻阅中，倘能或掩卷沉思，或拈花一笑，有所启迪，得到陶冶，将使我们倍感欣慰。

早在春秋时期，孔子就说过：“不学《诗》，无以言。”引用《诗经》作为外交辞令，是当时诸侯国使节习用的方式。古今中外，类似做法不绝如缕。就连尼克松1972年访华时，都特意在祝酒词中吟诵毛泽东词作中的“一万年太久，只争

朝夕”，来表达急于推动两国关系发展的心情。2011年5月中美举行战略与经济对话，美国国务卿克林顿在开幕式上，自称热衷于搜集中国成语和谚语。她除了重提“同舟共济”，还运用“逢山开道，遇水架桥”来比拟双方的合作。晚宴上，她又以邓小平用过的中国俗语“摸着石头过河”描述这种协作。无独有偶，她的同事、财政部长盖特纳致开幕词时，也用汉语念出“有福同享，有难同当”，更在晚宴上以“有朋自远方来，不亦乐乎”欢迎客人，赢得了个满堂彩。在国际交往中，此类轶事屡见不鲜，始终是一道有趣的风景。引语的实用性，由此可见一斑。本丛书中的许多文字，足可供读者用作思考、讲话或写作的素材。

译事之难，众所周知，实例不胜枚举。单说开头提到的哈姆雷特那句台词，似乎至今也未见到译得公认妥帖的。再如毛泽东语录“枪杆子里面出政权”，英译时也必定使专家们大费周章，因为枪杆子一词的神韵，实在难以传达。现在的译文是从英文习惯，写成“Political power grows out of the barrel of a gun.（枪管子里面……）”。真是不无遗憾。

至于这套丛书，由于以双语对照方式编排，留给译者的发挥空间有限。我们所做的小小尝试，是在直译的前提下，部分译文倾向“格言化”，即注重句式的对比性和内在的节奏感。明眼人当可看穿。塞万提斯调侃道：读一篇译作犹如从背面看一幅挂毯。我们学识有限，译译尽管字斟句酌，无奈时感力不从心。不信不达之处，只好恭请读者海涵。

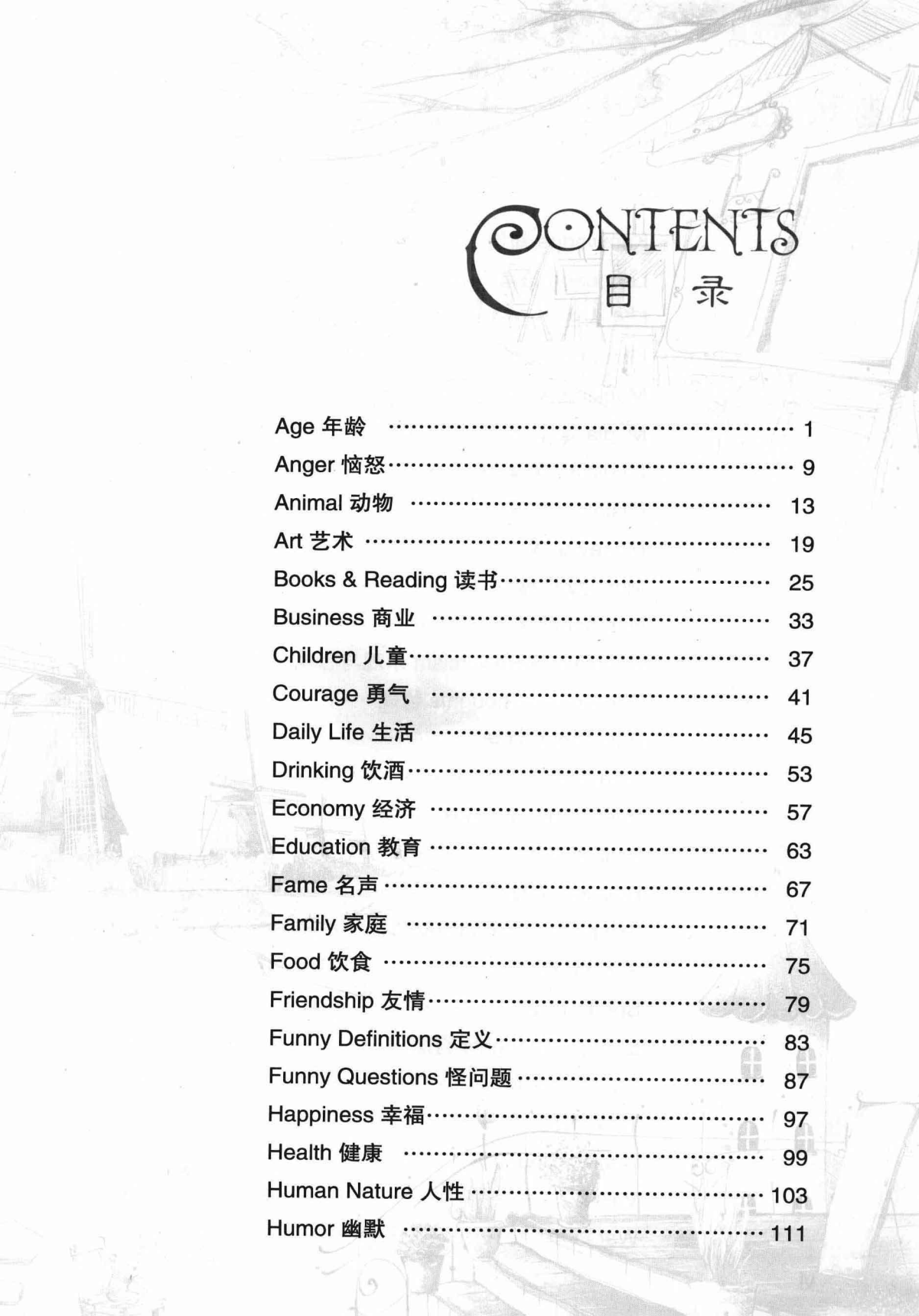
语录这种形式，似乎不登大雅之堂，难免七宝楼台拆开不成片段之讥。其实未必如此。因为引语常属“立片言而居要，乃一篇之警策”，是诗眼，是精粹。而且，日常纷扰忙碌之际，名言集这样的读物，更适合在难得的一时闲暇中浏览。例如《围城》中那两段著名的引语，将婚姻比作鸟笼与围城的，人们大都查不着出处，而在本丛书“浪漫英语”分册中便可读到，分别是蒙田和奎塔德的妙论。

美国医生霍姆斯说：生活最美好的感觉，是欣赏美好的文字，期待在语言的流动中领略那诗意的倏然一闪。美国学者诺顿也说：不管从事什么职业，也不管事务多么繁冗，每天务必保证至少花几分钟读点诗歌，以使精神生活保持清新。

我们期望这几本小书得到读者的青睐。

编译者

2011年5月



CONTENTS

目 录

Age 年龄	1
Anger 恼怒	9
Animal 动物	13
Art 艺术	19
Books & Reading 读书	25
Business 商业	33
Children 儿童	37
Courage 勇气	41
Daily Life 生活	45
Drinking 饮酒	53
Economy 经济	57
Education 教育	63
Fame 名声	67
Family 家庭	71
Food 饮食	75
Friendship 友情	79
Funny Definitions 定义	83
Funny Questions 怪问题	87
Happiness 幸福	97
Health 健康	99
Human Nature 人性	103
Humor 幽默	111

Knowledge 知识	125
Language 语言	131
Life 人生	143
Literature 文学	151
Mankind 人类	159
Media 媒体	163
Medicine 医学	167
Mistakes 错误	171
Money 金钱	175
Morality 道德	181
Number 数字	185
Optimism & Pessimism 乐观与悲观	191
Philosophic Thoughts 哲理	195
Philosophy 哲学	201
Pleasure 快乐	205
Poetic Thought 诗意	213
Politics 政治	219
Religion 宗教	225
Science & Technology 科技	229
Society 社会	235
Sports 运动	243
Strange Thoughts 奇想	247
Success 成功	253
Time 时间	263
Unclassified 杂谈	271
VIP 要人	275
War 战争	279

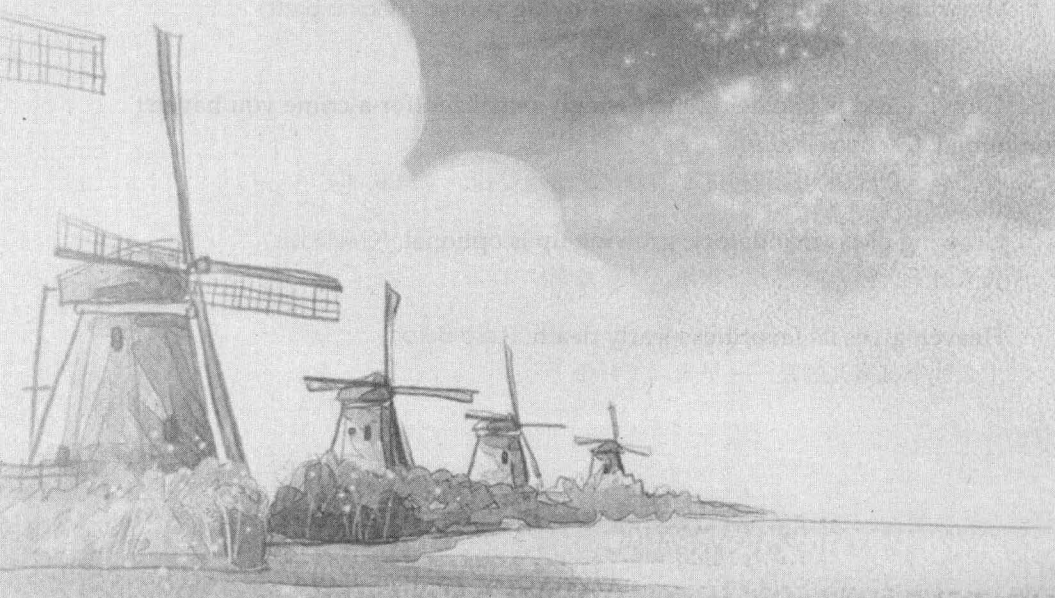
Wealth 财富	281
Witticism 妙语	285
Work 工作	297



Age



年龄



A stockbroker urged me to buy a stock that would triple its value every year. I told him, "At my age, I don't even buy green bananas." (Claude Pepper)

股票经纪人劝我买一种每年能增值两倍的股票。我对他说：“到了这把年纪，我连青香蕉都不买。”（佩珀）

Age is very high price to pay for maturity. (Tom Stoppard)

年龄是为成熟付出的极高代价。（斯托帕德）

As soon as you feel too old to do a thing, do it. (M. Deland)

一旦觉得自己做某件事年纪过大，就立刻做。（德兰）

Denunciation of the young is a necessary part of the hygiene of older people, and greatly assists the circulation of their blood. (Logan Pearsall Smith)

年轻人的斥责是年长者保健的必要部分，大大有助于他们的血液循环。（史密斯）

First you forget names, then you forget faces, then you forget to pull your zipper up, then you forget to pull your zipper down. (Leo Rosenberg)

你先是想不起人名，然后是记不住长相，然后是忘记拉上拉链，然后是忘记拉下拉链。（罗森堡）

Grandchildren are God's way of compensating us for growing old. (Mary H. Waldrig)

孙辈是上帝对我们变老的补偿。（沃尔德里格）

Growing old beats the alternative—dying young. (Regina Brett)

老去击败另一选项——夭折。（布雷特）

Growing old is like being increasingly penalized for a crime you haven't committed. (Anthony Powell)

日渐衰老就像因为没犯过的罪而越来越重地受罚。（鲍威尔）

Growing old is mandatory; growing up is optional. (Chili Davis)

长大身不由己，成熟悉听尊便。（戴维斯）

Heaven gives its favorites—early death. (Lord Byron)

上天赐予其宠儿的是——早夭。（拜伦）



After the age of eighty, everything reminds you of something else. (Lowell Raymass)

八十岁之后，每件事都会使你想起另外的事。（雷马斯）

I don't feel old. I don't feel anything until noon. Then it's time for my nap. (Bob Hope)

我不觉得老。午前我什么都不觉得。然后中午我就该睡上一觉了。（霍普）

I don't need you to remind me of my age. I have a bladder to do that for me. (Stephen Fry)

我不需要你提醒我的年纪。我有膀胱为我做这事。（弗赖伊）

I don't want to see anybody, and I don't want anybody to see me. You don't know what it is to be old as I am. Do you suppose I want the great GBS to be remembered as a doddering old skeleton? (George Bernard Shaw)

我谁都不想见，也不想让谁来见我。你不懂老朽如我是怎么回事。你以为我愿意让堂堂萧某人作为蹒跚的老骨头留在别人记忆中吗？（萧伯纳）

I have a lifetime appointment and I intend to serve it. I expect to die at 110, shot by a jealous husband. (Thurgood Marshall)

我有个一生的约会，也打算践约。我预期死于一百一十岁，倒在一个嫉妒的丈夫枪下。（马歇尔）

I have known many who could not when they would, for they had not done it when they could. (Francois Rabelais)

我见过许多人在想干的时候干不了，因为他们在能干的时候没有干。（拉伯雷）

I never dared be radical when young for fear it would make me conservative when old. (Robert Frost)

我年轻时从来不敢激进，因为害怕那会使我年老时保守。（弗罗斯特）



I was asked the other day: "What are you doing nowadays?" "I'm busy growing older," I answered, "it's a whole time job." (Paul Léautaud)

那天有人问我：“这阵子你在干什么？”“我在忙着变老，”我答道，“这可是一辈子的活儿。”（洛托）

I will not make age an issue of this campaign. I am not going to exploit for political purposes my opponent's youth and inexperience. (Ronald Reagan)

我不会把年龄作为这次竞选的一个问题。我不打算为了政治目的而利用对手的年轻和缺乏经验。（里根）

If the young knew and the old could, there is nothing that couldn't be done. (English proverb)

假如年轻人会干老年人也干得动，天下就无事不成了。（英国谚语）

If you're always battling against getting older, you're always going to be unhappy, because it's going to happen anyhow. (Mitch Albom)

总是跟衰老对抗总是会郁郁不乐，因为它无论如何都会发生。（阿尔博姆）

I'm at that age now where just putting my cigar in its holder is a thrill. (George Burns)

我现在到了这样的年龄，仅仅把雪茄装到烟嘴上都使我激动。（伯恩思）

I'm ten years old. My life is half over and I don't even know if I'm black with white stripes or white with black stripes. (Marty the Zebra in *Madagascar*)

我十岁了。活了半辈子，我连自己是黑底白纹还是白底黑纹都没弄明白。（斑马马蒂，《马达加斯加》）

Live as long as you may, the first twenty years are the longest half of your life. (Robert Southey)

无论活多久，头二十年都是你毕生最长的一半。（骚塞）

Men are like wine—some turn to vinegar, but the best improve with age. (Pope John X X III)

人就像酒一样——有的成了醋，最好的则品质随着时日增进。（约翰二十三世）

Men do not quit playing because they grow old; they grow old because they quit playing. (Oliver Wendell Holmes)

人不是由于变老了而不再玩的，而是由于不再玩而变老的。（霍姆斯）



Middle age is the time when a man is always thinking that in a week or two he will feel as good as ever. (Don Marquis)

中年是这样的时期：你总是在想，用不了一两个星期自己就会感到和以前一样好。（马奎斯）

Middle age is when your age starts to show around your middle. (Bob Hope)

中年就是年岁开始在你的中段显现的时期。（霍普）

Middle age is when your narrow waist and broad mind begin to change places. (Ben Klitzner)

中年是狭小的腰部和宽大的胸怀开始交换位置的时候。（克利茨纳）

Middle age is when, whenever you go on holiday, you pack a sweater. (Denis Norden)

中年就是你无论何时去度假都带上一件针织套衫的时候。（诺登）

Middle age occurs when you are too young to take up golf and too old to rush up to the net. (F. P. Adams)

在你学习打高尔夫球太年轻、打网球又年纪太大时，中年便来到了。（亚当斯）

No young man believes he shall ever die. (William Hazlitt)

没有一个年轻人相信自己有一天会死。（哈兹里特）

Nothing is more usual than the sight of old people who yearn for retirement: and nothing is so rare than those who have retired and do not regret it. (Charles de Saint-Évremond)

没有比年纪大的人渴望退休更常见的情形，也没有比退休者不后悔更罕见的现象。（圣-埃弗勒蒙）

Old age is a shipwreck. (Charles de Gaulle)

老年是一场海难。（戴高乐）

Old age is fifteen years older than I am. (Oliver Wendell Holmes)

老年就是比我的年龄大十五岁。（霍姆斯）



Old age is like a plane flying through a storm. Once you are aboard, there's nothing you can do. (Golda Meir)

老年就像一架穿行在暴风雨中的飞机,上了飞机,你对一切都无能为力。(梅厄)

Old age may have its compensations, but not being able to dance isn't one of them. (Jessie Tarbox Beals)

老年可能有其补偿,不过不能跳舞不在补偿之列。(比尔斯)

Only when one has lost all curiosity about the future has one reached the age to write an autobiography. (Evelyn Waugh)

只有在对未来已失去全部好奇心的时候,一个人才到了撰写自传的年龄。

(沃)

Some day you will be old enough to start reading fairy tales again. (C.S. Lewis)

某一天你会老得足以重新读起童话来。(刘易斯)

Study until twenty-five, investigation until forty, profession until sixty, at which age I would have him retired on a double allowance. (Thomas Moore)

学习到二十五岁,研究到四十岁,从事专业到六十岁,在这个年纪我会让他拿双份津贴退休。(穆尔)

The aging process has you firmly in its grasp if you never get the urge to throw a snowball. (Doug Larson)

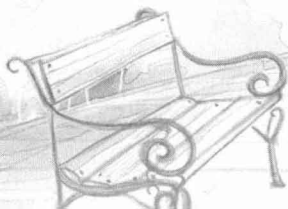
如果从未涌起掷雪球的冲动,衰老进程就已牢牢地抓住了你。(拉森)

The boy who expects every morning to open into a new world finds that today is like yesterday, but he believes tomorrow will be different. (Charles Dudley Warner)

指望每个早晨都带来一个新天地的年轻人发现今天和昨天一样,可是他相信明天会有改观。(沃纳)

The first 40 years of life give us the text, the next 30 the commentary. (Arthur Schopenhauer)

人生的前四十年给我们的是正文,后三十年是评论。(叔本华)



The great thing about getting older is that you don't lose all the other ages you've been. (Madeleine L'Engle)

年龄增长的妙处在于，你并未失去已有的其他全部岁数。（朗格莱）

The joy of the young is to disobey—but the trouble is, there are no longer any orders. (Jean Cocteau)

年轻人的乐趣在于不服从——不过问题在于，现在已不存在任何指令。（科克托）

There are three stages of a man's life: When he believes in Santa Claus, when he doesn't believe in Santa Claus, and when he is Santa Claus. (Anon.)

人生有三个阶段：相信圣诞老人的时候、不相信圣诞老人的时候，以及成为圣诞老人的时候。（佚名）

There are three things I always forget. Names, faces, and... the third I can't remember. (Italo Svevo)

有三样东西我总是忘记：人名、模样，以及……第三样想不起来了。（斯韦沃）

We do not count a man's years until he has nothing else to count. (Ralph Waldo Emerson)

在一个人还有别的东西可数之前，我们不会数他的年龄。（爱默生）

We have not passed that subtle line between childhood and adulthood until we move from the passive voice to the active voice—that is, until we have stopped saying, "It got lost," and say, "I lost it." (Sydney J. Harris)

直到说话由被动语态改为主动语态，我们才越过了童年与成年间的那条微妙界线——也就是，直到不再说“它给弄丢了”而说“我弄丢了它”。（哈里斯）

Whenever a man's friends begin to compliment him about looking young, he may be sure that they think he is growing old. (Washington Irving)

只要一个人的朋友开始恭维他显得年轻，他就可以肯定他们认为他正在变老。（欧文）

You are only young once, but you can stay immature indefinitely. (Anon.)

你只年轻一次，但可以永不成熟。（佚名）

You take all the experience and judgement of men over 50 out of the world and there wouldn't be enough left to run it. (Henry Ford)

把年过半百者的经验见识统统拿走，剩下的将不足以管理这个世界。（福特）



Young men know the rules, but old men know the exceptions. (Oliver Wendell Holmes)

年轻人知道规则，但老年人知道例外。（霍姆斯）

Youth is more courageous than age because it knows less. Age is wiser than youth because it knows more. (W. E. B. Du Bois)

年轻人比老年人胆大，因为他们知道得少。老年人比年轻人明智，因为他们知道得多。（杜波伊斯）

